

Histoire et variétés du français

Linguistique française I
Origines, structures et usages du français
cours 4
18 octobre 2011

1

1. Qu'est-ce que le français?
2. Éléments de l'histoire de France et du français
3. La place du français dans le monde

2

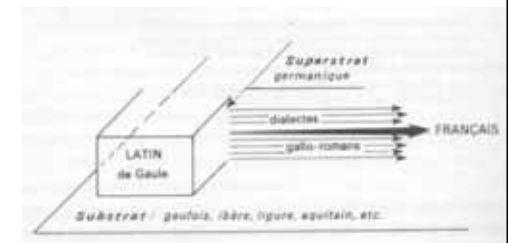
1. Qu'est-ce que le français?

1. Pourquoi le français est-il une langue romane?
2. Pourquoi le français est-il si compliqué?

3

Substrat et superstrat

- * **Substrat**: couche inférieure sur laquelle une langue s'installe (gaulois)
- * **Superstrat**: couche supérieure interférant avec la langue (germanique)
- * Le latin a subi l'influence du **substrat gaulois** et du **superstrat germanique**, pour produire les **dialectes gallo-romans**, dont le français.
- * Le français est un dialecte qui a réussi.



source: H. Walter, *Le français dans tous les sens*, 2004, 54

Le français est une langue romane...

- * Les langues romanes ont un ancêtre commun, le **latin**.
- * Elles ont évolué de manière différente, pour des raisons liées à la **géographie**, à l'**histoire**, mais aussi aux principes des **changements linguistiques**.
- * Le français est la langue romane qui a le plus évolué, notamment à cause de l'influence du superstrat germanique.

5

aujourd'hui il ne pleut pas en langues romanes

latin	<i>ho di e</i>		<i>non</i>	<i>pl o u e t</i>	
portugais	<i>ho j e</i>		<i>não</i>	<i>ch o v e</i>	
espagnol	<i>ho y</i>		<i>no</i>	<i>ll ue v e</i>	
français	<i>aujourd' hu i</i>	<i>il</i>	<i>ne</i>	<i>pl eu t</i>	<i>pas</i>
italien	<i>o gg i</i>		<i>non</i>	<i>pi o v e</i>	
roumain	<i>a</i>	<i>z i</i>	<i>nu</i>	<i>pl o u ă</i>	

6

Caractéristiques du français

- * Quatre caractéristiques du français:
 1. Complexité syllabique (voyelles)
 - a. *aujourd'hui*: 3 voyelles (*au, ou, ï*), 1 semi-voyelle (*u*)
 - b. *pleut*: *eu* = voyelle (V) résultant de l'écrasement du groupe **V+semi-V+V+C** en latin
 - * lat. *o-u-e-t* > fr. *eu*
 2. présence obligatoire d'un sujet pronominal (*il* explétif)
 3. négation complexe: *ne...pas*
 4. 5 mots contre 3 pour les autres langues

7

Le français est une langue romane

- * Par son **histoire**: la Gaule est sous occupation romaine dès 120 av. J.C.
- * Les dialectes sur lesquels s'est formé le français sont des **dialectes romans**, issus du **latin vulgaire**.
 - * Le latin vulgaire est la langue vernaculaire parlée par les locuteurs du latin.
- * Mais le français a subi l'influence des langues germaniques, notamment à cause de l'accent tonique sur la première syllabe.

8

Conséquences

- * Une force destructrice a agi sur les **voyelles** et les **consonnes**, conduisant à la **réduction** des mots latins à des mots **monosyllabes**.
 - * lat. *augustum* > fr. *août*
 - * [a-u-g-u-s-t-u-m] > [u(t)]
- * Ceci a entraîné l'existence d'un grand nombre d'**homophones** (mots de même prononciation) en français, mais qui ne sont **pas homographes** (mots de même graphie):
 - * fr. *ver* < lat. *uermis*
 - * fr. *vers* < lat. *uersus*
 - * fr. *vert* < lat. *uiridis*
 - * fr. *verre* < lat. *uitrum*
 - * fr. *vair* < lat. *uarius*

9

En quoi le français est-il une langue romane?

- * Le français appartient aux **langues romanes de l'ouest**.
- * Caractéristiques des langues romanes de l'ouest vs langues romanes de l'est:
 1. **pluriel des noms et adjectifs en -s** (lat. accusatif pluriel.) vs *-i* ou *-e* pour les langues romanes de l'est
 2. **2^e personne du singulier des verbes en -s vs -i**
 3. **les consonnes occlusives sourdes intervocaliques** du latin deviennent **sonores** ou tombent (français, espagnol, portugais):
 - a. lat. *-p-* > *-b-* ou *-v-*
 - b. lat. *-t-* > *-d-* ou \emptyset
 - c. lat. *-k-* > *-g-* ou \emptyset

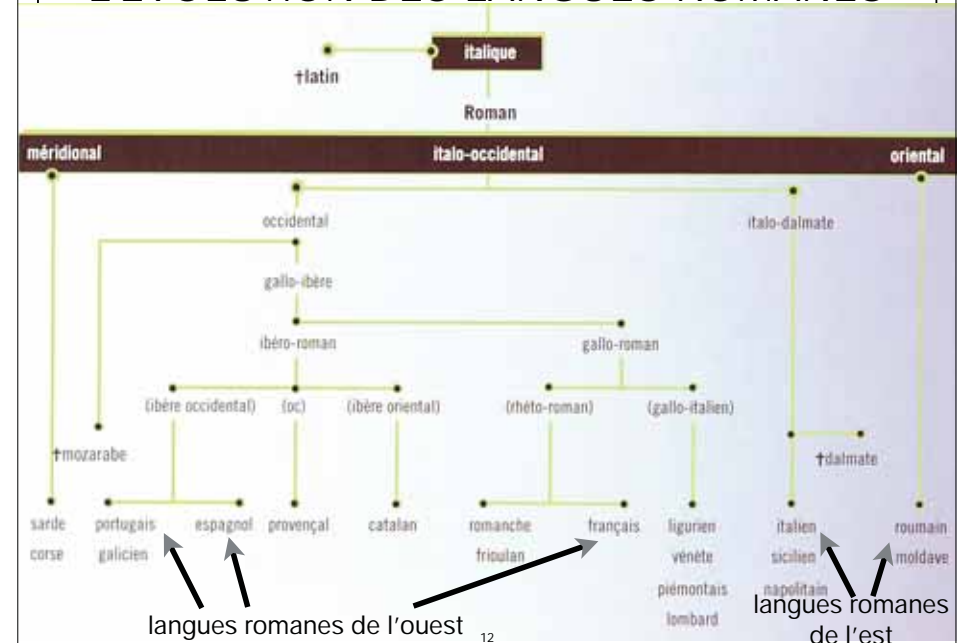
10

Un exemple

	latin	portugais	espagnol	français	italien	roumain
ACC.pl.masc	lupos	lobos	lobos	loups		
ACC.pl.fém	capras	cabras	cabras	chèvres		
NOM.pl.masc	lupi				lupi	lupi
NOM.pl.fém	caprae				capre	capre
2 ^e pers. sg	cantas	cantas	cantas	chantes	canti	canti
-p-	lepore	lebre	liebre	lièvre	lepre	iepure
-t-	mutare	mudar	mudar	muer	mutare	muta
-c-	iocare	jogar	jugar	jouer	giocare	juca

11

L'ÉVOLUTION DES LANGUES ROMANES



12

2. Éléments de l'histoire de France et du français

1. Quelques dates importantes
2. Quelques événements importants
3. Quelques textes importants
4. Quelques processus linguistiques importants

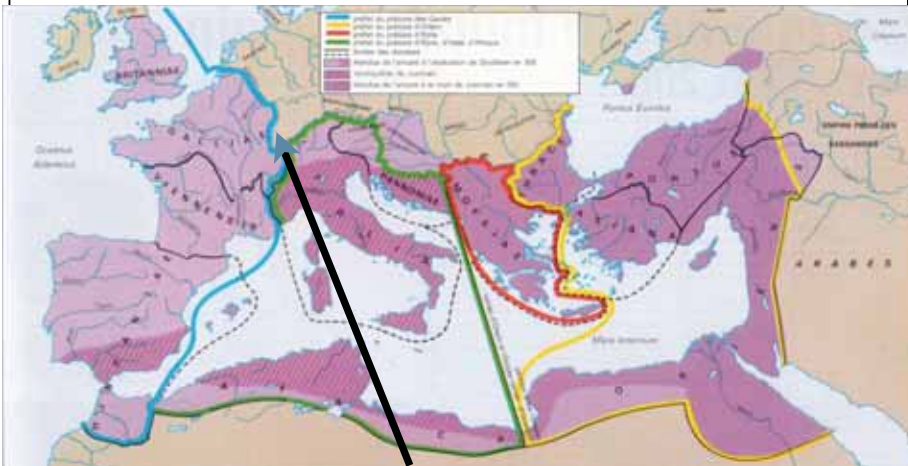
13

Dates importantes

date	événement	Cause-effet
476	chute de l'Empire romain	invasions barbares
842	serments de Strasbourg	premier texte en langue française
1066	invasion de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant	le français sera la langue de la cour d'Angleterre jusqu'au 14 ^e s.
1539	ordonnance de Villers-Cotterêts par François 1 ^{er}	les textes administratifs doivent être rédigés en français
1635	fondation par Richelieu de l'Académie française	élaboration d'une grammaire et d'un dictionnaire du français
1794	rapport de l'Abbé Grégoire sur les patois et la langue française	préconise l'usage unique et invariable de la langue française
1835	6 ^e édition du Dictionnaire de l'Académie française	fixation de l'orthographe contemporaine
1882	loi Jules Ferry	école primaire obligatoire pour tous les enfants de 6 à 13 ans - imposition du français à l'intérieur et à l'extérieur de l'école

14

L'empire romain en 476

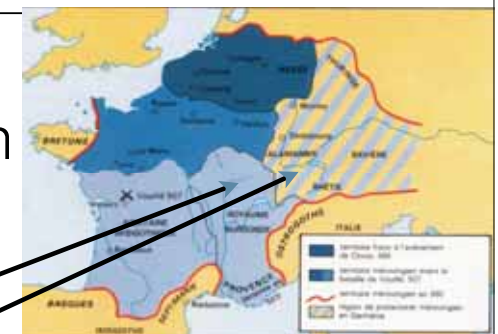


Les frontières est de l'empire définissent le futur territoire de la France et les limites linguistique du français

15

Les frontières linguistiques en Suisse

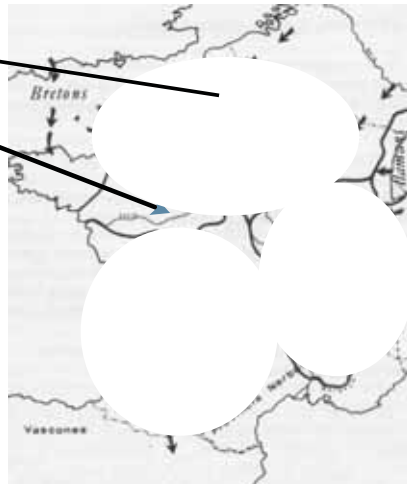
- * Dès le 5^e siècle, la Suisse est coupée en deux:
 - * Royaume burgonde pour la Suisse romande (> Bourgogne)
 - * Alammanie pour la Suisse alémanique
- * La frontière linguistique n'a pratiquement pas bougé depuis le 9^e s.
- * Elle a peu reculé à l'ouest par rapport à la frontière de l'Empire romain vers 400 après J.C.



16

Les invasions barbares

- * Clovis étend le **royaume franc** de la Somme à la Loire (moins la Bretagne).
- * Les **Burgondes** ont été installés d'abord en Savoie, ensuite en Bourgogne, en Franche-Comté et en Rhône-Alpes.
- * Les **Wisigoths** s'installent au Sud de la France, de la Loire à la Durance.



Mouvement des populations en Gaule au 5^e siècle, in H. Walter, *Le français dans tous les sens*, 2004, p. 50

L'EMPIRE CAROLINGIEN AU TEMPS DES SERMENTS DE STRASBOURG



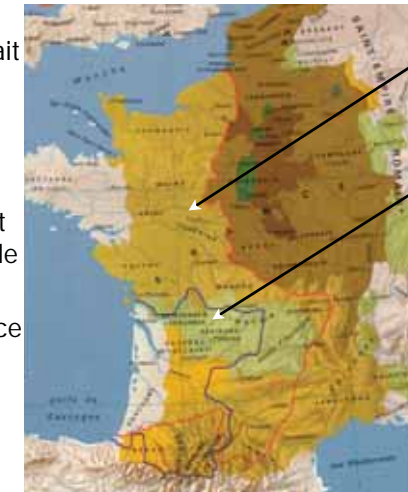
L'EMPIRE DE CHARLEMAGNE COMPREND LA FRANCE ACTUELLE (MOINS LA BRETAGNE), LES PAYS DU BENELUX, LA SUISSE, LE NORD DE L'ITALIE ET L'ANCIENNE ALLEMAGNE DE L'OUEST

Les invasions vikings aux 10^e et 11^e

- * Les invasions vikings n'ont pas eu d'influence sur le français, mis à part quelques noms de lieux (*Honfleur*, où *fleur* signifie *crique*) et quelques mots du vocabulaire maritime (*cingler*, *hauban*, *hune*, *ris*, *turbot*, *vague*).
- * Après 3 générations passées en Normandie et l'assimilation du français (les Vikings sont venus sans femmes, ont pris épouses normandes, qui ont appris le français à leurs enfants), les Normands conquièrent l'Angleterre et y introduisent la langue française.

La France pendant la guerre de 100 ans

- * Si la guerre de 100 ans avait été remportée par les Anglais, l'Angleterre parlerait français aujourd'hui.
- * La cour d'Angleterre parlait français depuis Guillaume le Conquérant (1066).
- * L'appartenance de la France au royaume d'Angleterre aurait renforcé le rôle du français dans l'île.



Possessions anglaises en France en 1154

Possessions anglaises en France en 1259

Source: Le grand atlas de l'histoire mondiale, Encyclopedia Universalis

Le rôle de François 1^{er}

- * En 1539, François 1^{er} signe l'ordonnance de Villers-Cotterêts: tous les textes administratifs, actes officiels, décrets et lois doivent être rédigés en "langage maternel français".
- * Il crée en face de la Sorbonne le Collège des trois langues (hébreu, grec, latin), qui deviendra le Collège Royal puis le Collège de France, où les enseignements sont donnés en français et non en latin.



La loi Jules Ferry de 1882



"L'instruction primaire est obligatoire pour les enfants des deux sexes âgés de 6 ans révolus à 13 ans révolus".

Quelques textes importants



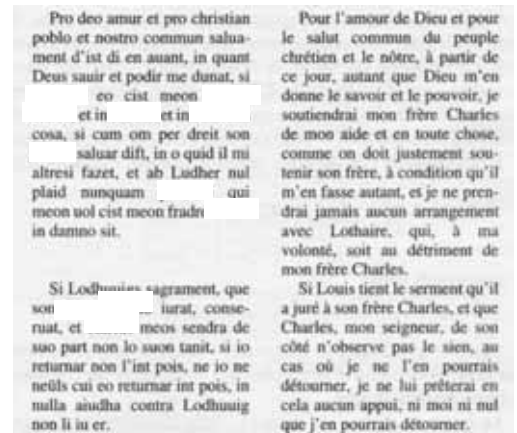
- * Les premiers dictionnaires sont appelées *Gloses*.
- * Le texte le plus célèbre est les *Gloses de Reichenau* (8^e siècle - île sur la lac de Constance), contenant 1 300 mots latins traduits en roman.
- * Les exemples montrent que le **lexique français provient de mots romans** et non latins.

latin	roman	français
oves	berberices	brebis
vespertiliones	calvasorices	chauve-souris
coturnix	quoccola	caille
Gallia	Francia	France
jecur	ficato	foie

- * fr. foie < rom. ficato < lat. ficatum jecur = foie engraisé aux figues
- * le même processus vaut pour frites < pommes de terre frites

Les serments de Strasbourg

- * Louis le Germanique et Charles le Chauve, petits-fils de Charlemagne, se jurent par serment assistance et fidélité contre leur frère Lothaire.
- * Prononcé en 842, ce texte est considéré comme le premier témoignage écrit de la langue française.



Caractéristiques linguistiques

- * Hésitations sur les **voyelles finales inaccentuées**
 - a à la finale des féminins: *aiudha (aide), cadhuna (chacune)*
 - soit par -a, soit par -e pour les masculins: *fradra, fradre*
 - soit par -e soit par -o pour les noms propres masculins: *Karle, Karlo*
- * Ces éléments sont des indices de **prononciations incertaines**.

25

Un nouveau futur

- * Le futur latin est formé sur le radical + désinences
- * *ama-bo, ama-bis, ama-bit, ama-bimus, ama-bitis, ama-bunt*
- * Formes attestées dans les *Serments*
 - * *salvarai*: je sauverai
 - * *prindrai*: je prendrai
- * Le nouveau futur composé de l'infinitif + *avoir*
- * Ce temps verbal est très complexe du point de vue de ses désinences: *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont*

radical	désinence
ama	bo
ama	bis
ama	bit
ama	bimus
ama	bitis
ama	bunt

infinitif +	avoir	= futur
aimer	ai	= aimerai
aimer	as	= aimeras
aimer	a	= aimera
aimer	(av)ons	= aimerons
aimer	(av)ez	= aimerez
aimer	ont	= aimeront

Cantilène de Sainte-Eulalie (fin du 9^e siècle)

- Buona pulcelle (A) fut (V) Eulalie (S) **ATTRIBUT-VERBE-SUJET**
 Eulalie (S) était (V) une jeune fille vertueuse (A) **SUJET-VERBE-ATTRIBUT**
 Bel (A) avret (V) corps (O) bellezour anima **ADJECTIF-VERBE-OBJET**
 Elle (S) avait (V) un beau corps (O) et une âme encore plus belle **SUJET-VERBE-OBJET**
 ...
 Enz enl fou la getterent,
 Dans le feu ils la jetèrent,
 com arde tost;
 afin qu'elle brûlât vite
 Elle (S) colpes (O) non (Neg) avret (V), **SUJET-OBJET-NÉGATION-VERBE**
 Elle (S) n'avait pas (Neg) commis (V) de fautes (O), **SUJET-NÉGATION-VERBE-OBJET**
 por o no's coist.
 pour cela elle ne brûla pas

27

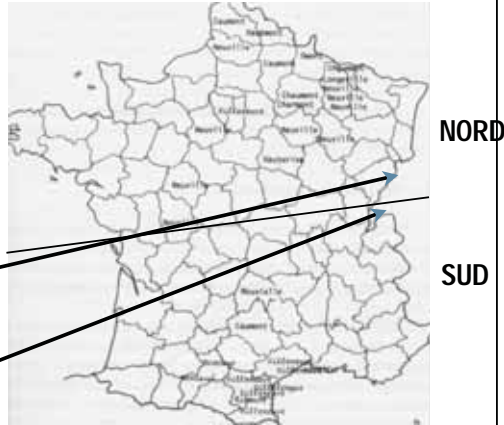
Quelques processus linguistiques importants

- * L'influence germanique a joué un rôle sur
 - l'ordre des mots
 - la prononciation, avec comme effet la création de nouvelles consonnes.
- * D'autres phénomènes linguistiques se sont produits à cette période:
 - les pluriels irréguliers
 - la double négation

28

a. Ordre des mots

- * L'ordre **N + A** est roman: *la cuisine gauloise*
- * L'ordre **A + N** est germanique: *la gauloise cuisine*
- * **Noms de lieux**
 - * *Neuveville* fréquent dans le Nord (cf. *la Neuveville*, BE)
 - * *Villeneuve* fréquent dans le Sud (cf. *Villeneuve*, VD)



source: H. Walter, *Le français dans tous les sens*, 2004, p. 63

Ordre des mots (11^e siècle)

Rollant ad mis l'olifan a sa buche,
Empeint le ben, par grant vertut le sunet.
Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,
Granz .XXX. liwes l'oient li respundre.

Roland a mis l'olifant à sa bouche;
il le place bien, le sonne avec grande force.
Hauts sont les monts, et le son est fort long,
à trente grandes lieues on l'entendit se répercuter.
Charles l'entendit, ainsi que toutes ses troupes.

Kaeles l'oït e ses cumpaignes tutes.

Le roi dit: "Nos hommes livrent bataille!"

Ço dist le reis: "Bataille funt nostre humel!"

[O - V - S]

[O - V - S]

Le roi dit cela: "Nos hommes font bataille"

[S - V - O] [S - V - O]

La chanson de Roland, CXXXIII, 1753-1758

30

Ordre des mots (12^e siècle)

*Les contes ke jo sai verrais,
Dunt li Breton unt fait les lais,
vos conterai assez briefment*

les contes que je sais vrais,
dont les Bretons ont composé
les lais,
je vous (les) conterai brièvement

objet direct [...] - objet indirect-
verbe

objet direct extraposé (...) sujet-
pro indirect-(pronom direct)-
verbe

Les lais de Marie de France

31

Ordre des mots (13^e siècle)

Quant Boorz fu venus a cort' en la
cité meismes de Kamaalot de si
lointeignes terres comme sont les
parties de Jerusalem, assez trouva a
court qui grant joie li fist; que moult
le desiroient tuit et totes a veoir. *Et
quand il ot aconté le trepasement
de Galaad et la mort de Perceval*, si
en furent tuit moult dolent a court;
mes toutevoies s'en reconforterent
au plus biau qu'il porent.

La Mort le Roi Artu

Quand Boorz arriva à la cour
dans la cité même de Kamelot
en provenance de terres
lointaines comme le sont les
régions de Jérusalem, il trouva
une cour qui lui fit grande joie;
beaucoup désiraient le voir. *Et
quand il eut raconté le trépas
de Galaad et la mort de
Perceval*, tous en furent tristes
à la cour; mais toutefois ils s'en
réconfortèrent du mieux qu'ils
purent.

32

b. Prononciation

- * Apparition d'une nouvelle consonne 'h'.
- * /h/ est produit par **expiration** (angl. *hair*, all. *Hund*) et non par **aspiration**
 - * Élision régulière dans *l'homme*, liaison obligatoire dans *les hommes*.
 - * Ni élision, ni liaison avec *hêtre*
 - * *le hêtre, les hêtres*
- * Absence d'élision et de liaison avec les **mots d'origine germanique**:
 - * *la hache, la honte, la harangue, le heaume, la haie, le hameau, la houe, le houx, la houille, la hanche...*
 - * **l'hache, *l'honte, *l'harangue, *l'heaume, *l'haie, *l'hameau, *l'houx, *l'houille, *l'hanche...*

33

c. Pluriels irréguliers: de *chevals* à *chevaux*

- * La formation des pluriels de type *chevaux* a commencé dès le 7^e siècle.
- * Passage de *-als* à *-aux*
 1. La lettre *l* ne se prononce pas en latin.
 2. *l* est prononcé devant une voyelle comme *ou*.
 3. La prononciation de *chevals* est donc quelque chose comme *chevaouss*.
 4. La réduction de *aou* à la voyelle *o* fermé se fait au 16^e siècle (Paris).
- * Même processus pour *il vaut*, expliquant l'apparente irrégularité de sa conjugaison:
 - * singulier: *je/tu vau(x), il vaut (vals > vau(x))*
 - * pluriel: *nous valons, vous valez, ils valent*

34

d. La double négation

- * On dit en français *je ne vois pas*, mais on dit en italien *non vedo*, en espagnol *no veo*, en portugais *não vejo*.
- * Dès le 12^e siècle, la négation affaiblie *ne* est **renforcée** par un terme désignant un **objet de peu de valeur** ou de **valeur nulle**.
 - * *pas, mie, miette, goutte, point, grain...*
 - a. *il ne marche pas* = il ne fait pas un pas
 - b. *il ne mange mie/miette* = il ne mange pas une mie/miette
 - c. *il ne boit goutte* = il ne boit pas une goutte
 - d. *il ne coud point* = il ne coud pas un point
 - e. *il ne moud grain* = il ne moud pas un grain

35

3. La place du français dans le monde

36

Les frontières linguistiques de la francophonie en Europe

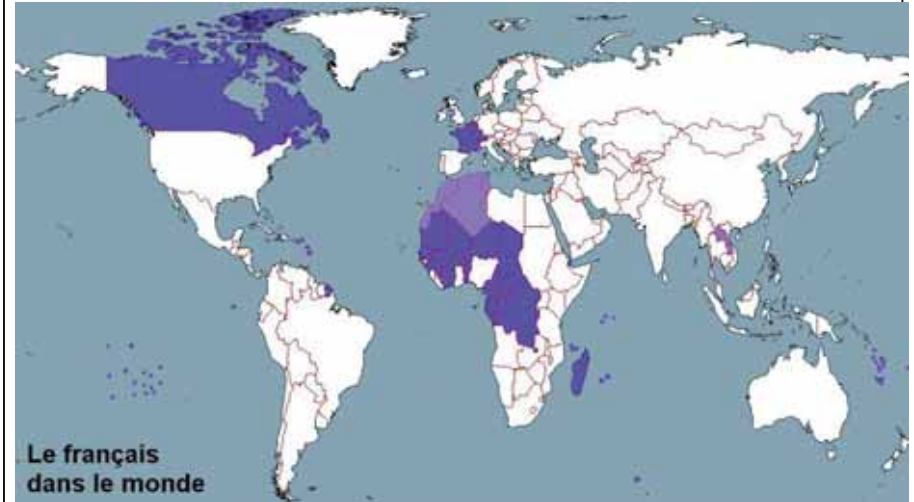


- * Les frontières linguistiques ne sont pas des frontières politiques.
- * La zone francophone inclut la France, la Suisse, la Belgique, et le val d'Aoste.
- * La Suisse et la Belgique sont des pays plurilingues.
- * Même la France n'est pas un pays monolingue.

source: *Atlas of linguistics*

37

La carte du français dans le monde



Le français dans le monde

source http://www.tifq.ulaval.ca/axl//Langues/2vital_inter_francais.htm

38

La situation actuelle du français

- * Le français est la langue quotidienne dans les 5 continents (colonisation).
- * **Afrique:** langue officielle de 17 pays
 - * parlé par 10% de la population
 - * parlé par 25-30% de la population du Maghreb
- * **Océan indien:** Madagascar, la Réunion, Mayotte (créoles)
- * **Antilles:** Haïti, Guadeloupe, Martinique (créoles)
- * **Océanie:** Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, Wallis-et-Futuna
- * **Amérique:** Canada (Québec, Nouveau-Brunswick), États-Unis (Louisiane)

39

Le français langue officielle

continents	pays
Europe	Belgique*, France, Italie* (Val d'Aoste), îles Anglo-Normandes*, Luxembourg*, Suisse*
Afrique	Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun*, Centrafrique, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti*, Guinée, Mali, Mauritanie*, RD Congo, Ruanda, Sénégal, Tchad*, Togo
Amérique	Canada (Québec*, Nouveau-Brunswick*), États-Unis (Louisiane*), Haïti, Guadeloupe (DOM), Martinique (DOM), Guyane (DOM), St.-Pierre-et-Miquelon (DOM)
Océan Indien	la Réunion (DOM), Comores*, Madagascar*, Maurice*, Seychelles*, Mayotte*
Océanie	Vanuata*, Nouvelle-Calédonie (DOM), Wallis et Futuna (TOM)

*pays ayant une autre langue officielle

La place du français dans le monde

- * Raison historique
 - a. empire colonial: Afrique du Nord et de l'Ouest, Asie du Sud-Est, Océanie, Amérique
 - b. le français comme langue de la diplomatie
 - c. la place de la culture française: littérature, théâtre, cinéma
- * Le rôle de la France dans le monde
 - a. puissance nucléaire
 - b. membre du Conseil de sécurité de l'ONU
 - c. rôle politique dans l'Union Européenne

41

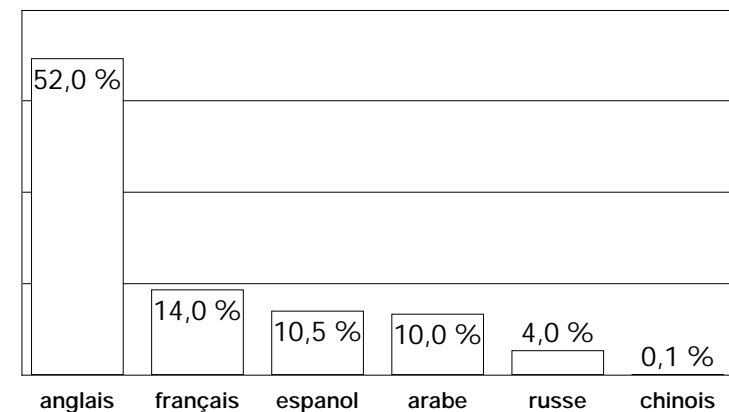
Organismes officiels

- * Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)
 - * 56 états et gouvernements membres, 19 pays observateurs
 - * 175 millions de locuteurs
 - * 110 mio de locuteurs avec une compétence réelle
 - * 65 mio avec une compétence limitée
- * Alliance Française
 - * organisme de diffusion et d'apprentissage du français
 - * présent dans 131 pays, 400'000 étudiants

42



Répartition des discours à l'ONU en 2001



Quelques chiffres

- * Le français comme langue maternelle:
 - * France: 82,5%
 - * Canada: 25,6%
 - * Belgique: 40,5%
 - * Suisse: 20%
 - * Total: **72 millions** de francophones
- * Afrique, Antilles, USA (1,7 mio) et Océanie: **109 millions** de francophones
- * **145 millions** de personnes scolarisées en français

Les francophones en Europe de l'Ouest

pays	population en 1998	francophones réels		francophones occasionnels	
		nombre	%	nombre	%
Val d'Aoste	119 000	35 000	29,41	n.d.	n.d.
Belgique	10 200 000	4 600 000	45,1	3 000 000	29,41
France	58 600 000	58 458 000	99,76	n.d.	n.d.
Luxembourg	412 000	400 000	97,09	n.d.	n.d.
Monaco	32 000	30 000	93,75	n.d.	n.d.
Suisse	7 300 000	1 460 000	20	2 200 000	30,14
Europe de l'Ouest	76 663 000	64 983 00	84,76	5 200 000	6,78

Estimation du nombre de francophones dans le monde

Monde entier

	Population en 1998	Francophones réels		Francophones occasionnels	
		Nombre	% par rapport à la population	Nombre	% par rapport à la population
Afrique	693 351 000	32 189 500	4,643	46 240 000	6,741
Afrique subsaharienne	608 661 000	15 672 500	2,575	24 570 000	4,037
Maghreb	66 300 000	15 650 000	23,6	18 730 000	28,25
Océan Indien	18 390 000	867 000	4,71	3 440 000	18,71
Amérique	293 507 000	10 401 000	3,546	4 067 000	1,385
Amérique du Nord	301 506 000	8 596 000	2,851	3 176 000	1,05
Amérique centrale et Caraïbes	165 029 000	1 760 000	1,066	891 000	0,54
Amérique du Sud	326 972 000	125 000	0,038	n.d.	n.d.
Asie	3 488 282 000	1 672 000	0,048	1 560 000	0,045
Extrême-Orient	3 256 554 000	172 000	0,005	277 000	0,008
Proche et Moyen-Orient	232 228 000	1 500 000	0,646	1 283 000	0,552
Europe	864 304 700	67 856 500	7,851	8 200 000	0,949
Europe Centrale et Orientale	477 600 000	1 133 500	0,237	3 000 000	0,628
Europe de l'Ouest	386 704 700	66 723 000	17,254	5 200 000	1,34
Océanie	29 776 200	467 000	1,568	45 000	0,15
Total	5 869 720 900	112 666 000	1,919	60 612 000	1,033

2% de francophones réels
 1% de francophones occasionnels
 3% de la population mondiale

Des variétés du français?

- * Extraits de radios francophones
 - * France-Inter (France)
 - * RTBF (Belgique)
 - * Radio Canada
 - * Radio Suisse Romande
 - * Radio France Outremer (RFO) Guadeloupe
 - * Radio Africa n°1
1. Les traits de variation se trouvent dans les zones périphériques (Canada, Suisse romande).
 2. Le français de Belgique est très épuré, peu marqué dialectalement.
 3. Les radios de RFO neutralisent les variations dialectales (créoles).
 4. Les radios africaines cherchent à neutraliser au maximum les traits de variation.

À retenir

- * Le français est la langue romane la plus germanique.
- * Le français est né de l'interaction d'un parler roman avec un envahisseur germanique (les Francs).
- * La conséquence la plus spectaculaire est la contraction catastrophique des syllabes du latin.
- * Le français n'est parlé que par 3% de la population mondiale.

Les lectures du jour



SITES SUR LA FRANCOPHONIE:

[HTTP://WWW.LADOCUMENTATIONFRANCAISE.FR/DOSSIERS/FRANCOPHONIE/FRANCOPHONES-MONDE.shtml](http://www.ladocumentationfrancaise.fr/DOSSIERS/FRANCOPHONIE/FRANCOPHONES-MONDE.shtml)

[HTTP://WWW.TLFQ.ULVAL.CA/AXL/LANGUES/2VITAL_INTER_FRANCAIS.HTM](http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/langues/2vital_inter_francais.htm)

[HTTP://WWW.TLFQ.ULVAL.CA/AXL/LANGUES/2VITAL_INTER_FRANCAIS.HTM](http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/langues/2vital_inter_francais.htm)

[2VITAL_INTER_FRANCAIS.HTM](http://www.tlfg.ulaval.ca/axl/langues/2vital_inter_francais.htm)